

Клавир
№№

Ф. ПУЛЕНК

71

Человеческий голос

10

26745

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

Небольшая сцена представляет собой угол женской спальни. Это мрачный склепчатый кабинет с небрежно покрашенной потолком — стена и с полуоткрытой дверью и белоснежную ваху — справа.

Перед сугубой будкой — низкое кресло и столик, на нем телефон и лампа, дающая резкий свет.

Захваченный движением. Кажется, что здесь совершенно преступники — перед кроватью в длинной сорочке распростертое женское тело. Оно кажется безжизненным.

Тетенька... Женщина предостерегается, находит тело и своим взглядом и неподвижностью. Затем, словно решившись на что-то, она встает, берет пальто с постели и, поспешив перед телефоном, направляется к двери. Как только она коснулась дверной ручки, выключил телефон. Она бросается к нему. Пальто мешает ей, резким ударом ноги она отбрасывает его в сторону и слышит телефонную трубку.

С этой минуты она говорит своим, своим, своим и зрителям, лицом и телом, в профиль, на колени, на спинной кресло, те волосы на нем голову, те прислонились спинкой, пальцы по комнате, тата на собой телефонный шнур до предела, пока, наконец, не падает ничком на кровать. Голова ее безжизненно комкается, в трубку, выпав из рук, словно камешек, со стуком падает на пол.

ЖАН КОКТО
член Французской Академии

ЗАМЕЧАНИЯ ДЛЯ МУЗЫКАЛЬ

1. Единственная роль «Человеческого голоса» должна исполняться молодой талантливой женщиной. Речь идет не о вокальной исполнительнице, а о талантливой актрисе.

2. От игры вокальной исполнительницы зависит длительность фраз, имеющих большое значение в этой партитуре. Дирижер должен благодарственно усилиться в моменты о вокальной исполнительнице.

3. Исполнение вокальной фраз, имеющих большое значение, зависит только от исполнительницы. Переходы от вокальной к инструментальной и обратно исключены.

4. На всем протяжении спектакля звуками оркестра должно быть предельно выразительным.

ФРАНСИС ПУЛЕНК

Единственную роль «Человеческого голоса» в Парижском Национальном театре «Опера комик» и в феврале 1956 года в Миланском театре «Ла Скала» исполнила Денис Дюваль, вокальные и дирижерские Жан Коко.

Примерная длительность исполнения 40 минут.

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

LA VOIX HUMAINE

Текст Ж. КОКТО
Texte de J. COSTEAU
Перевод Н. П. Рождественской

Ф. ПУЛЕНК
F. POULENC
(1958)

Lent et angoissé
Медленно и тревожно
strident
резко
PIANO *ff*

RIDEAU
Занавес

court
mi. g.
mf

1 **sans presser**
не ускоряя *ff*

presser
ускоряя

long

2 **Très calme**
Очень спокойно *pp*

3 **Tempo I** *ff*

Très agité
Очень взволнованно
(оп. вопле)
(звонят)

violent
с силой

4 Più mosso

5

Ал - ло, ал - ло!
Al - lô, al - lô,

Да нет, ма - дам, мы о - чень ме - ша - е - те нам
Mais non, Ma - da - me, nous som - mes plu - sieurs sur la ligne,

го. во. рить. Я то - же про. сто а. бо. жент. Но, ма.
рас - кро - чез, Vous ét' a - ves une a - bon - née. Mais, Ma -

brusque ff
резко

- дам, разъ . е . ли . ни . тесь вы. Ал - ло, мад - муа .
- да - ме, рас - кро - чез vous - mêm'. Al - lô, Mad' - moi -

au comble de la violence
очень сильно

3

..весь!
..весь!

Да нет,
Mais non,

вдаль со всем не
ce n'est pas le

док-тор Шмит!
doc-teur Schmit.

Восьминоль, а не ноль семь.
Zé-ro huit, pas zé-ro sept.

Ал-ло!
Al-lô!

Э-то смешно.
c'est ri-di-cul!

long

6 Très calme (morne)
Очень спокойно (мрачно)

он вопле
звонит

7 Più mosso
(très librement)
(очень свободно)

И я не знаю,
On me de-man-do;

кто ви-но-ват.
Je ne sais pas.

Ал-ло!
Al-lô!

Xyl.

(en s'énervant)
(раздражаясь)

Но, ма-дам,
Mais, Ma-dam',

что же сде-лать я мо-гу?
que vou-lez-vous que j'y fass'?

Мо-и ви-на!
Com-ment, ma faut'?

Во-се-рет! pas du tout. Ая-ло, мад-муа-зель!
Al-lô, Mad'-moi - sel'

librement
свободно

(Elle raccroche)
(закрывает трубку)

8 Très lent
Очень медленно

Я про-шу от-ключить ско-ре-е э-ту да-му!
Di-tes à cet-te da-me de se re-ti-rer.

Bien allant
Быстро
(оп воппе)
(звонит)

presser
ускоряя

9 *mezza voce*
mf

Xyl.

Ая-ло, э-то ты? Да, мер-си!
Al-lô, c'est toi? Oui, très bien.

4 Ведь э-то бы-ло нмт.кой е-ле слы-шать твой го-лос средь шу-ма!
C'é-tait un vrai sup-pli-ce de t'en-tendre à tra-vers tout ce mon-de...

10

Да... Да... нет...
oui... oui... non...

tr

très naturel
очень естественно

У. да.ч.но о.чень... Я толь.ко сей.час воз.вра.ти.лась.
c'est u - ne chan - se... Je rentre il y a dix mi - nu - tes.

p

11 *librement*
свободно

Ты рань.ше мне е.ше не зво.нил? Ах! нет, нет...
Tu n'a - vais pas en - core ap - pe - lé? Ah! non, non.

Я бы.ла ох.на, у Мар.ты. Ведь сей.час де.сять ча.сов.
J'ai di - né de - hors, chez Mar - tho. Il doit être onze heur' un quart.

Ты у се-бя? Тор - да взгля-ни на свой э-лек-тро-бу-диль-ник.
 Tu es chez toi? A - lors re-gar-de là pen-dule é - lec-tri - que.

Так ду-ма-ю и я. Да, да, до-ро-гой.
 C'est ce que je pen-sais. Oui, oui, mon ché-ri.

12 sans hâte
 не спеша

Как вче-ра? Я вче-ра раз-де-лась и сра-зу лег-
 Hi - er soir? Hi - er soir je me suis cou-chée tout de

presser un peu
 слегка ускоряя

- ла, но толь-ко и дол-го ва-снуть не мог-ла, при-шлось при-
 sui - te et com-me je ne pou-vais pas m'en-dor-mir, j'ai pris

13 en pressant encore un peu
еще немного ускоряя

... пять по-ро-шок.
un com-pri-mé.

Non,

о-дин,
un seul,

ров-но в де-вя-ть.
à neuf heu-res.

long

14 reprendre le tempo plus calme
вернуться к более спокойному темпу

О-пять го-ло-ва раз-бо-ле-лась,
J'a-vais un peu mal à la tête,

и боль не-ре-бо-ро-ла.
mais je me suis se-coué-e.

15

Я-ви-лась Мар-та,
Martine est ve-nu-e.

за-тра-ка-ли мы вме-сте с ней.
Elle a dé-jou-né a-vec moi.

comme un cri
кричит

По-том гу-ля-ли.
J'ai fait des cour-ses.

Ког-да вер-ну-лась я до-мой,
Je suis ren-trée à la mai-son.

и... Что?
J'ai... Quel?

mf ff

16 Plus calme
Спокойнее

long

Ах, вот что...
Très for - te...

Да, я о - чень, о - чень бод - ра...
J'ai beau-coup, beau-coup de - cou - ra - ge...

Più mosso

По - том!
A - près?

По - том на - ча - ла о .. де - вать - ся,
A - près Je me suis ha - bil - lé - e,

Мар - та за - шла за мно - ю.
Marthe est ve-nue me pren - dre.

Да, я к ней при - хо - ди - ла.
Je ren-tre de chez el - le.

17 sans presser
не ускоряя

О - на ведь так сер - деч - на.
Elle a é - té rag-fai - to.

Нет, толь - ко
Elle a cet

вид, а му-ша чи-ста.
air, mais ell' ne l'est pas.

mf *long* **18** *mf* *long*

Ты, ко-мек. мо, прав, как я вост. да. *mf* *long* **18** *mf* *long* *Très calme*
Тя а-vais gai-son, com-me ton-jours. *mf* *long* **18** *mf* *long* *Очень спокойно*

Вам. би. мом влет. 1^е...
Ma го-бе го-се...

и чер.ной шел.ве. Да, шла.пущатьсьво.ж а-же на ус.не.за.
Mon cha-veau noir. Oui, j'ai en-co-re mon cha-veau sur la tê-te.

En animant beaucoup
Слегка оживляясь

А ты? у.хо.диль? Ты был все вре-мя у се.бя?
Et toi, tu res-tes? Tu es res-té à la mai-son?

très léger
очень легко
mf

Твой про-несет! Ах, да... Ах, да! род-ной, сс-зи кто-то
 Quel pro-cès? Ah, oui! Al-lô! ché-ri... Si en sou-re,

angoissé
ff с трепетом

19 *Plus calme*
long Спокойнее
long

мас раз-е-ди-вай, по-то-му мне. Ах, да! Нет, да, и здесь.
 re-de-man-de-moi tout de sui-te. Al-lô! Non, je suis là.

Très calme et morte
Очень спокойно и мрачно
p

пла-чет! тво-и и мо-и ли-ста-ма. Их ког-да у-го-ло-мо-жесть звать.
 Le sang? Tes let-tres et les mien-nes. Tu saur le faire pren-dre quand tu veux.

20 *très intense*
очень напряженно
p

Тя-же-ло... По-ни-ма-ю. О, до-ро-гой, за-чем за-би-вать-ся.
 Un peu dur... Je com-prends. Oh! mon ché-ri, ne t'ex-cu-se pas,

f subito
très intense
очень напряженно

dans un souffle
со вдохом

о. быч. на. я вещь. Толь. ко я страш. мо гзу. на. Ты о. чень добр.
c'est très na - tu - rel et c'est moi qui suis stu - pi - de. Tu es gen - til...

f molto

pathétique
т/с волнением

Ты о. чень добр. Я ни. как не ду. ма. ла, что так сил. на.
Tu es gen - til. Moi non plus, je ne mesu - rais pas si for - te.

f *long*

21 *Très agité*
Очень взволнованно

très rapide
очень быстро

Как ко. ме. ди. ю? Ал. ло! Кто? что я ко.
Quel - le co - mè - die? Al - lô! Qui? que je te

ff

ме. ди. ю и :гра. ю... я!
Joue la co - mè - die, moi

Ты зна. ешь сам, я ве. дь не, спо.
Tu me con - nais, je suis in - ca -

ff

presser
ускоряя
22 Fétueux et très violent
Горько и сильно

с об - на ро зыт на се - бя.
- ра - ble de pren - dre sur moi.

Во - все мет...
Pas du tout...

Céder brusquement
Резко замедлить

(très doux)
(очень нежно)

Во - все мет.
Pas du tout.

Спо - кой. на.
Très cal - me.

Très lent
Очень медленно

23 Très librement et exagérément articulé
Очень свободно и подчеркнуто каждый слог

Ты бу. сь. м. х. я.
Tu l'en - ten - dras.

Да, да,
Je dis:

ты бу. сь. м. х. я.
Tu l'en - ten - dras.

Très calme et tendre
Очень спокойно и нежно

Я ве. дь. не. у. ме. ю. ми. че. го. от. те. бя. скр. ы. в. а. ть. мой. ма. л. ы. я.
Je n'ai pas la voix d'u - ne per - son - ne qui sa - che quel - que cho - se.

24 **énergique mais surtout sans presser**
энергично, но не ускоряя

Нет, я да-ла сло-во быть о-чень твер-дой до кон-ца.
 Non. J'ai de-ci-de d'a-voir du cou-ra-ge et j'en au-rai.

presser beaucoup
сильно ускоряя

Все, все я за-слу-жи-ла. Я бы-ла су-ма-сшед-шей,
 J'ai ce que je me-ri-te. J'ai vou-lu ê-tre fol-le

25 **au comble de l'affolement**
обезумевши

(presser encore)
(еще ускоряя)

я меч-та-ла быть счаст-ли-вой. Ми-лый, по-слу-шай... Ал-ло! ал-ло!
 et a-voir un bon-heur fou. Ché-ri, é-cou-te... al-lô! ché-ri.

crie
кричит

tout à coup très lent et morne
сразу медленно и мрачно

Слу-шай... ал-ло! Дай же мне ска-зать. Не ко-ри се-бя. Я ви-мо-ва-та.
 Lais-se... al-lô. Lais-se-moi par-ler. Ne t'ac-cu-se pas. Tout est ma fau-te.

20 Andante moderato

Да, да. Веню. жи на . му про-гу. ку во Вер.
Si, si. Sou-viens - toi du di-man-che de Ver.

p très doux

en animant (très librement)
ОЖИВЛЯЯСЬ (очень свободно)

. са . лю, вспо. жи те . ле . грам . му. Ах! Мусор! Безъ я са . мак те . ба при . шла,
- sail - les et du pneu - ma - ti - que. Ah! A-lors! C'est moi qui ai vou - lu ve - nir,

за . пры . ла те . ба рот ру . кой, са . ма я сна . ма . ла, что мне все рас . по.
C'est moi qui t'ai fer - mé la bouch', c'est moi qui t'ai dit que tout m'a - fait é - gal.

21

Très violent et agité
Возбужденно, с силой

Нет, Нет. Как . не . сна . ма . ла .
Non, Non. là tu es là .

зна ты. Я пер. ва. и ме.
-jus - te. J'ai, J'ai tè-lè-ro.

presser
ускоряя

бе по.эво.ни.ла, втот же день, я все пом.ю.
-né la pre-mière, un mar-di, J'en suis sû-re.

céder beaucoup
сильно замедляя

28 Très calme
Очень спокойно

Третье.го,вчет.верг. Я,зна.ешь,э.ти.да.ты.пом.ю.все.на.чу.сть...
Un mar-di vingt-sept. Tu pen-ses bien que je con-nais ces da-tes par cœur...

Très calme (indifférent)
Очень спокойно (безразлично)

Тво.я.ма.ма? За.чем? Э.то,пра.во,мне.не.нуж.но.
ta mè-re? Pour-quoi? Ce n'est vrai-ment pas la rei-ne.

29

p

А я е-ще не зна-ю. Да, быть мо-жет.
Je ne sais pas en-co-re. Oui, peut-ê-tre

p *f* *mf*

b_♭ *p* *b_♭* *p*

Très expressif
Очень выразительно

p *p* *mf*

О, нет, толь-ко, мо-жет-но, не сра-зу, а ты!
Oh! non, sû-re-ment pas tout de sui-te, et toi?

pp *très chanté*
канцона

b_♭ *b_♭* *b_♭*

très enveloppé de pédale
с левой педалью

30 Più mosso (angòssé, chuchoté)

(с тоской, шепотом)

mf

У-же! Я не зна-ла, что э-то бу-дет так ско-ро.
De-main? Je ne sa-vais pas que c'é-tait si ra-pi-de.

b_♭ *b_♭*

(le souffle coupé)

(задыхаясь)

mf

Тог-да, по-стой... О-чень про-сто: тог-да на-кет бу-дет с-ут.
A-lors, at-tends, c'est très sim-ple: de-main ma-tin le sac se-

f

b_♭ *b_♭*

Très lent

Очень медленно

long

ра у портье лежать. Жозеф на.мет взять там мо.жет зав.тра.
 -ra chez le concier-ge. Jo-seph n'au-ra qu'à pas-ser le pren-dre.

Très calme (Très tendre et doux)

31 Очень спокойно (с большой нежностью)

O! Ну, а я, мо.жет быть, здесь по.ка о.ста.жусь, но, быть мо.жет,
 Oh! moi, tu sais, il est pos-si-ble que je res-te, comme il est pos-

мы.бе.ру не.сколь.ко дней, чтоб по.жить по.том в де.рев.не у
 -si-ble que j'ai-le pas-ser quel-ques jours à la cam-ra-gne, chez

Мар.ты. Да, до.ро.гой, да, да, до.ро.гой.
 Mar-the. Oui, mon ché-ri, mais oui, mon ché-ri.

32 Più mosso (très agité)

(очень возбужденно)

un peu moins vite

немного медленнее

ff *court*

Аа-ло! Но как же так! Так гром-ко я го-во-рю.
Al-lô! et com-me ça! Pour-tant je par-le très fort.

Très agité (exagérément articulé)

Очень возбужденно (подчеркивая каждый слог)

ff

Те-перь хо-ро-шо! Ну, как те-перь, хо-ро-шо!
Et là, tu m'en-tends? Je dis: et là, tu m'en-tends?

Très calme et doux

33 Очень спокойно и нежно

p

Как стран-но, я сей-час слы-шу те-бя, как буд-то ты со мной, со всем
C'est drô-le par-ce que moi je t'en-tends com-me si tu é-tais dans la

Più mosso

ff

ря-дом. Аа-ло! аа-ло! А те-перь, а те-перь и я не слы-шу те-бя.
cham-bre. Al-lô! al-lô! Al-lons, bon! maintenant c'est moi qui ne t'en-tends plus.

34 Très calme
Очень спокойно

Più mosso

Где-то там, вдалеке.
Si, mais très loin, très loin.

Слышите же, ни! Каждый в свой черед.
Toi, tu m'entends. C'est cha-cun son tour.

ppp

moins vite

35 медленнее
très défilé
очень устало

Нет, ну вот, слышно стало звучать, чем раньше,
Non, très bien. J'en tends même mieux que tout à l'heu-re,

f

presser
ускоряя

что-то слышало. Фоном было.
mais ton ap-pa-reil ré-son-ne.

Может быть кто-то. Ни. Будь хотел звать.
On di-rail que ce n'est pas ton ap-pa-reil.

long
p
long

36 *tendre et câlin*
нежно и ласково

défilé
сдержанно

Видю все
Je te vois,

сейчас.
tu sais.

Какой газетчик?
Quel fou-lard?

p

Твой крас-ный газ-стук. Ты от-вер-нул ман-жет ру-баш-ки.
 Le fou-lard gon-ge. Tu as les man-ches re-trous-sé-es.

В сво-ей ле-вой ты держишь тру-бу, а что в пра-вой? Веч-на-я руч-ка?
 ta main gau-che? le ré-ser-veur. Ta main droi-te? ton sty-lo-gra-phe.

en animant
оживляясь

Ты ри-су-ешь про-фи-ли, звез-доч-ки и серд-ца на бю-ла-ре!
 Tu des-si-nes sur le bu-vard, des pro-fils, des cœurs, des é-toi-les.

(coquette)
(кокетливо)

Ах! Смеш-но! Раз-ве я все не точ-но раз-гля-де-ла?
 Ah! Tu ris! J'ai des yeux à la pla-ce des o-reil-les.

(hagarde)
(супрото)

37

f

О, нет, до-ро-гой, смотреть не на-до на ме-ня.
Oh! non, mon ché-ri, sur-tout ne me re-gar-de pas.

f >

Страх!
Peur?

ff

très tendre et lasse
очень нежно и утомленно

p

Нет, нет, я не бо-юсь... нет, ху-же. Ну, сло-вом, я,
Non, je n'ai-rai pas peur... c'est pi-re. En-fin je n'ai

Très calme
Очень спокойно

38

très
р. мрачно

зна-ешь, од-ной от-дых-за быть ночь-ю. Да, да,
plus l'ha-bi-tu-de de dor-mir seu-le. Oui, oui,

dans un souffle
pp со вздохом

да, и о-бе-ща-ю, я о-бе-ща-ю- ведь ты так добр.
oui, je te pro-mets, je te pro-mets, tu es gen-til.

pp

39 très violent (*très librement*)
с силой (очень свободно)

presser
ускоряя

He зна-ю я. Мне страшно на се-бя взгля-нуть и я не сме-ю те-перь
Je ne sais pas. J'é - vi - te de me re - gar - der. Je n'o - se plus al - lu - mer

свет за-же-гать в мо-ей ван-ной. Все.
dans le ca - bi - net de toi - let - te. Hi.

(exaspérée)
(с раздражением)

ра я столк-ну-лась там ля-пом кли-ну со-чень ста-рой да-мой...
er, Je me suis trou - vé nez à nez a - vec u - ne vieil - le da - me...

Нет, нет! со-чень ста-рой да-мой
Non, non! u - ne vieil - le dame a -

силь. ной се. дь. ной, еще. до. ю сь. ю ма. лень. ких мор. щь. нок.
-vec des che-veux blancs et il ne fou-le de ps-ti-tes ri-des.

40 Très calme (très ironique)
Очень спокойно (с нежной иронией)

Ты о. чень добр! Но, до. ро. гоу,
Tu es bien bon! mais, mon ché-ri,

«о. ча. ро за. тель. ный об. лик», раз. ве э. то ж? Я ве. дь не ар. тист. ка.
il ne fi-gure ad-mi-ra-ble, c'est pi-re que tout, c'est pour les ar-tis-tes.

Librement
свободно
(très et calme)
(можно и спокойно)

Рань. ше так ты го. во. рил: «Ты ве. дь мо. я ду. руш. ка
J'ai-mais mieux quand tu di-sais: Re-gar-dez-moi, cel-te vi-

(en pressant un peu) (немного ускорая) 41 (en s'efforçant de sourire) (пытаясь улыбнуться) 3 coquette кокетливо

сми.лой та.кой мордаш.кой.
- lai - ne re - ti - te gueu - le!

Да, мой сень.ор! Ведь я шу - чу.
Oui, cher Mon-sieur! Je-plai-san - tais.

(angoissée tout à coup) (с внезапной тревогой) 42 librement свободно

Ах, ты, гла.зый...
Tu es bê - te...

Но, к сча.стью, ты всег.да не мог хит.рить
Heu-reu - se-ment que tu es ma - la - droit

и ме.ня лю.бил, а се.люб ты хит.рил, со. всем не лю.бил ме.ня,
et que tu m'ai - mez. Si tu ne m'ai-mais pas et si tu é - tais a - droit,

p sourdement - inquiet (глухо, беспокойно)

presser *f* ускорая *ff*

то те.ле.фон, на.вер.лоб, стал у.жас.ным о.ру.жьем,
le té - lé - pho - ne de - vien - drait une arme ef - fray - an - te.

céder
р замедляя

что на смерть у . би . ва . ет не . за . мет . но,
Une ar - me qui ne lais - se pas de tra - ces,
без зву . ка вы . стре . ла.
qui ne fait pas de bruit.

presser
ff ускоряя

Я, я вла . я! Ал . ло! ал . ло, род . мой... где же ты!
Moi, mé - chan - te? Al - lô! al - lô, ché - ri... où es - tu?

(au comble de l'angoisse)
(очень тревожно)
[13] (*rude*)
(жестко)

Ал . ло, ал . ло, мад . муа . зель,
Al - lô, al - lô, Mad' - mo - sell', al - lô,

(Elle raccroche)
(Она кладет трубку)

[14] (on s'oppe)
(убегают)

нас разъ . е . ди . ми . ли.
Mad' - moi - selle, on sou - re.

Xyl.
3 2 1 3 2 1 3

(en colère)
(гневно)

(hagarde)
(растерянно)

f

А.А.ЛО, э.ТО ТЫ? Да, нет, мад.муа.зель, пре.рва.ли.нас... Не знаю я...
Al-lô, c'est toi? Mais non, Mad-moi-sel - le. On m'a sou-rée... Je ne sais pas...

(dans un souffle)
(со вздохом)

По.до.жи.те... Да, сей.час, сей час... О.ди.но.чь че.ты.ре.сем.ять.
c'est à di - re... si, at - ten - dez... Au-teuil zè - ro quat' vir-gul' sept.

ppp laisser vibrer

45

f

А.А.ЛО!
Al-lô!

Ох за.нят?
Pas li - bre?

Très calme
Очень спокойно

А.А.ЛО, мад.муа.зель, он ко мне зво.нит.
Al - lô, Mad-moi-sell', il me re - de - mand'.

pp

Très calme
Очень спокойно
(elle raccroche)
(кладет трубку)

(on sonne)
(звонит)

Да.
Bien.

très expressif
очень выразительно

Хл.

presser
ускоряя

Аз-ло! О-дан моль ча-ты, ре-семь пята!
Al-lô! Au-tenil zê-ro quat' vir-gul' sept?

Аз-ло! Э-то Вы, Жо-зеф?
Al-lô! C'est vous, Jo-seph?.

Plus calme
Спокойнее

(soulagée)
р (задыхалась)

Э-то я.
C'est Ma-dame.

Ма-м! разъе-ди-ли-ли с-хе-с-е.
On nous a-vait cou-pés a-vec Monsieur.

У-мез!
Pas là?

Lentement
Медленно

(en s'efforçant de paraître calme)
(стараясь казаться спокойной)

Да, да. Он до-мой уж не придет...
Oui, oui, il ne ren-tre pas ce soir...

Ну, да, а к са-б-ва-а!
c'est vrai, Je suis stu-pi-de!

Ma. sie n'est que no. vo. ma. et re. sto. pa. ra, pre. ra. li. nas, et je re. do.
 Mon-sieur ma té-le-pha-ne d'un re-stau-rant, en a cou-pé et je re-do.

Presser un peu
 Несколько ускоряя

IS *très doux*
очень тихо

Je. sa. cra. tu do-moi... Про. сти. те. ма.е. Жо. зеф. Мер.
 -man-de son pa-té-re... Ек. си-ви-мол, Jo-seph. Мер.

céder
замедляя

très long

-cu, мер.си. Про. шай. те. Жо. зеф.
 -ci, mer-ci. Bon-soir, Jo-seph. *très long*

19 *Molto agitato*
(elle raccroche)
(кладёт трубку)

très long (on sonne)
(звонит)

très long Xyl.

très calme
очень спокойно
(morne)
(мрачно)

50

Аз - ло! До - ро - го! э - то ты! Кто - то нас пре - рвал.
Al - lô! ah' ché - ri c'est toi? On a - vait sou - ré.

Нет, Нет, я жда - ла. Был эо - нок,
Non, non, J'at - ten - dais. On son - nait,

сня - ла . я труб . ку, но ни - кто не от - ве - тил. Ко - неч . но... Ну, да...
Je dé - cro - chais et il n'y a - vait per - son - ne. Sans dou - te... Bien sûr...

51

tendre
нежно

Ты хочешь спать? Ты так добр, что снова позво - нил,
Tu as vom - meil? Tu es bon d'a - voir té - lé - pho - né,

53 Subito molto lento (*très sensuel et lyrique*)
sourd. p (*с большим чувством, лирично*)

По-слу-май, ко-ро-лей, не мо-гу я боль-ше ага-а.
 Е-сod-те, mon a-mour. Je ne t'ai ja-mais men-ti.

pp très doux

Presser beaucoup (*affalée*)
 Сильно ускоряя (*обозумев*)

Да, я не-то-м у-беж-да-ю, а не-ри-те-бе.
 Oui, je sais, je sais, je te crois, j'en suis con-vain-cue...

54 Subito molto lento

très chanté
очень певуче

Э-то не не то, да, по-то-му что а те-бе ага-а,
 non, ce n'est pas ça, c'est par-ce que je viens de le men-tir

pp

Très librement
Очень свободно

э-кст, у те-ло-фо-на, по-чти по-ла-а час те-бе агу.
 là, au té-lé-pho-ne, de-puis un quart d'heur, je te mens.

55 en animant très progressivement
постепенно оживляясь

Я прекрас-но зна-ю, что уж нет на-деж-ды на сча-стье,
Je sais bien que je n'ai plus au-cu-ne chance à at-ten-dre,

но я жон-я не мо-жет да-ть мне сча-стья, но-вом,
mais men-tir ne por-te pas la chan-ce et puis

céder
замедляя

и не мо-гу те-бе ага-а, я не хо-чу, скр-вать мне правду-то, но,
je n'ai-me pas te men-tir, je ne veux pas, je ne veux pas te men-tir,

en cédant encore
еще медленнее

56 Lent
Медленно

ага-а и не мо-гу. О, в-то ду-ста-ем, ро-дом.
mé-me pour ton bien. Oh! rien de gra-ve, mon ché-ri.

ff pesant

animer beaucoup
очень оживленно

то-ль-ко я со-г-ла-за, что бы-ла вна-ря-жом пэ-та-е.
Seu-le-ment je me-fais en le dé-cri-vant ma ro-be...

Plus calme
Спокойнее

Я те-бе ска-за, что о-бе-да-ла у Мар-ты...
et en te di-sant que j'a-vais di-né chez Mar-the...
Все бы-ло не так.
Je n'ai pas di-né,

animer beaucoup
очень оживленно

Вна-сто ро-зо-во-го пэ-та-е,
Je n'ai pas ma ro-be ro-se.
про-сто на-за-то по-верх ру-баш-ки-
J'ai un man-teau sur ma che-mi-se,

(regard)
(расстреляно)

и все жда-ла на-вря-жен-но,
par-ce qu'à for-ce d'at-ten-dre
что по-сво-е-му, где-то-же в-то-т вот
ton té-lé-phone, à far-ce de re-gar-der

Presser toujours
Постоянно ускоряя

те : ле - фон. От всех дум и страшных мук,
l'ap - pa - reil, de m'as - seoir, de me le - ver,

зна.ешь, мне по - ро́й ка - за - лось, что я по - ме - ша - юсь!
de marcher de long en lar - ge, je de - ve - nais fol - le!

céder beaucoup
сильно замедляя

58 Plus calme
Спокойнее

И я на - де - ла пал - то,
A - lors j'ai mis un man - teau

animer à nouveau
снова оживленно

ду - ма - ла пой - ти, крик - нуть так - си,
et j'al - lais sor - tir, prendre un ta - xi,

59

поль-е-хать при-мокну-ти ок-нам что-бы-ждать там...
 me fair' me-ner sous tes fe-nê-tres, pour at-ten-dre...

Plus lent (*hagarde*)
 Медленнее (*растерянно*)

Ну вот, чтоб-ждать там, чтоб-ждать, я не зна-ю что!
 eh bien! at-ten-dre, at-ten-dre je ne sais quoi.

60 Bien plus calme (*tendre*)
 Еще спокойнее (*нежно*)

très expressif *pp*
 очень выразительно Да, да, ты прав. Да, бу-ду слу-шать.
 Tu as ra-i-son. Si, je t'é-cou-te...

(*tendrement enfantin*)
 (нежно, но-детски)

Я бу-ду ум-ной, я о-бе-ща-ю, я да-ю сло-во.
 Je se-rai sa-ge, Je ré-pon-drai à tout, je te ju-re.

sourde ment (libre ment)
глу хо (с во бо до)

p

Да, здесь... Не мо-гу я есть, пра-во, не мо-гу.
 I - ci... Je n'ai rien man-gé. Je ne pou-vais pas.

01 *Douloureux mais très simple*
Скорбно, но очень просто

p

Мне ведь бы-ло так пло-хо. А вче-ра, что-бы за-
 J'ai é-té très ma-la-de. Hi-er soir, j'ai vou-lu

mf

спуть, я при-ня-ла по-ро-шок: Ре-ши-ла, что при-му их ес-те-с-ва, чтоб
 prendre un com-pri-mé pour dor-mir; Je me suis dit que si j'en pre-nais plus, Je

f

луч-ше за-спуть, а ес-ли я при-му их все! то я за-счу на-
 dor-mi-rai mieux et que si Je les pre-nais tous Je dor-mi-rai sans

molto
ff

век со - всем без слов... Я бу - ду мер - твою.
rê - ve, sans rê - veill, Je se - rais mor - te.

PP (dans un souffle)
(со вздохом)

Я при - ня - ла дие - на - ма, все рас - тво - ри - ла -
J'en ai a - va - lé dou - ce dans de l'eau chau - de.

62

вох - ном ста - ка - не. И сон мне при - сниз - ся,
Сомне и - не шаг - се. Et j'ai eu un rê - ve.

слов, но как ма - я - лу. Просну - лась, и бы - ла о - чень ло - во - за - ма,
J'ai rê - vé ce qui est. Je me suis ré - veill - leé tou - te con - ten - te

(au comble de la passion)
(с большой страстностью)

что все э то мне при-сн . лось. Но, ког . да я все
par-se-que c'e-tait un rê . ve, et quand j'ai su que

по . ня . за, что э . то прав . да, что воз . ле . ме .
c'e-tait vrai, que j'é-tais neu - le, que je n'a-vais

и уж боль-ше нет те . бя, и что нет без те . бя для ме . ня
pas la tē-te sur ton cou, j'ai sen-ti que je ne pou-vais pas

céder
замедляя **63** à peine plus vite
чуть быстрее (douce)
жиз . - ни, и ста-ла со-всем хо-
ви . - вго. Lé-gè-re, lé-gère et

en pressant
ускоряя

гол мой и не слы-та-ла, как бьёт-ся серд-це.
froid de et je ne sen-tais plus mon cœur bat-tre

Приближа-лась не-ви-ди-мо смерть, и не мог-ла со-мне-н-ять-ся без-ум-ным от-ра-жён-и-ем,
et la mort é-tait longue à ve-nir et com' j'a-vais une an-goisse é-pou-van-ta-ble,

по те-ле-фо-ну вы-зна-ла к се-бе Мар-ту.
au bout d'une heu-re j'ai té-lé-pho-né à Mar-the.

Lent
Медленно

[64] très librement (à bout de force)
свободно (обессиленно)

(dans un souffle)
(со вздохом)

Со-всем од-ной у-ме-реть мне бы-ло страшно, Род-ной, род-ной.
Je n'a-vais pas le cou-ra-g' de mourir seu-le. Ché-ri... Ché-ri...

Plus vite

Быстрее

65

(sans emphase, naturel)

(без нажима, просто)

Ем-ло о-ко-ло трех у-тра, и о-на я-ви-лась вме-сте с вра-чом, он жи-
Il é-tait quatre-heur' du ma-tin. Elle est ar-ri-vée a-vec le doc-teur qui ha-

вет с ней где-то ря-дом. О-чень силь-ный был жар.
- bi - te son im-meu - ble. J'a - vais plus de qua - rant!

Врач ме-ня о-смот-рал и у-шел, а Мар-та бы-ла
Le doc-teur a fait une or-don-nance et Marthe est res-tée

здесь по-лый день. Я Мар-ту про-си-ла уй-ти...
jus-qu'à ce soir. Je l'ai sup-pli-ée de par-tir.

en pressant
ускоряя

ты ведь ска-зал, что на-пер-мо-е бу-дешь мне зво-нить,
par - ce que tu m'a - vais dit que tu té - lé - pho - ne - rais

66 Très calme (très faible)
Очень спокойно (очень слабо)

зна-чит, о - на по - ме - ша - ла нам го - во-рить.
et j'a-vais peur qu'on m'em-pê - che de te par-ler.

Хо - ро - шо.
Très, très bien.

Ты не бес-покой-ся. Ах, ах! По-ка-зав-лось, что нас пре - рва-ли.
Ne t'in-quiète pas. Al - lô! Je croy-ais qu'on a - vait cou - pé.

très calme
очень спокойно

Как ты добр, до-ро-гой. Прости, что те-бе я при-чи-ня-ю боль.
Tu es bon, mon ché-ri. Mon pau-vre ché-ri, à qui j'ai fait du mal.

67 en pressant beaucoup (*angoisse*)
сильно ускоряя (*тоска*)

Ну, что же, ну, скажи, хотя что-нибудь. Мне так было
Oui, par là, par là, dis m'en-que-que.
Je souffrais à

Céder
Замедляя
Subitement détendu
Внезапно ослабев

но-го, и стра-да-ла, Как толь-ко ты но-во-мня мне,
me ren-lar par ter-re et il suf-fit que tu par-les

en cédant beaucoup
сильно замедляя

стра-ду и при-мла-са-ба и за-кры-ла гла-за.
pour que je me sen-te bien, que je fer-me les yeux.

68 Très calme et voluptueux
Очень спокойно и ласково

По-стои, и-ког-да, ког-да ты был со
Tu sais, quel-que-fois quand nous é-tions cou-

мной и го-ло-ва мо-я и тво-ей гру-ди скло-ни-лась о-чень близ-ко
 -ches et que j'a-vain ma tête à sa po-itrine la poi-

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in G major, 4/4 time, and features a melody that is both lyrical and expressive. The piano accompaniment is in the same key and time, providing a harmonic foundation for the vocal line. The lyrics are in French, and the music is a classic example of the French chanson style.

The score is divided into two systems. The first system contains the vocal melody and the piano accompaniment. The second system contains the vocal melody and the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal melody.

The lyrics are:

mserx . dy, ro - doc troy zey . cas toy - da soy no - tyu tak zo, kak cay .
 - tri - ne, j'en - ten - dais la voix, ex - ac - ta - ment la mè - me que ce

rac no te se fo ny...
soir dans l'ap-pa-reil.

ppp *ff*

long *Presto*

ff

As, so! Tak my-nar-ka camm-me...
Al-lô! J'en-tends de la mu-siq...

ff

Ho - crou, sa sto me tax us - pa - et!
 Je dis: J'en - tends de la mu - si - que.

ff

70 *crié comme pour couvrir un bruit*
кричал (чтобы перекричать шум)

ff

Tax us no - cry - un cas - se - o kkkk, sto - by co - ce - an ne -
 Eh bien, tu do - vrais co - gner au mur et em - pê - cher ces voi -

eme - an o - vesh nous, no is - so - lutz coon gram - mo - phon.
 - ains de jouer - da gra - mo - pho - ne à des leur' pa - reil.

très long silence
длинное молчание

très long silence

Très calme (à bout de forces)
Очень спокойно. (обессиленно)

42

71

p
Это бес.по.лез.но, кто.му.же доктор.мне.ска.зал, что.зав.тра он.при.дет.
C'est i-nu-ti-le. Du re-ste le doc-teur de Mar-tine re-vien-dra de-main.

pp

(au comble de la lassitude)
(очень утомленно)

pp
Ты.ме.бес.по.кой.ся. Ну, да, Мар.та о.бо.мне.все.рас.ска.жет.
Ne t'in-quiète pas. Mais oui. Elle te don-ne-ra des nou-vel-les.

pp

Vite
Быстро
(hagarde)
ff (растерянно)

72

ff
Что? О, да, хо.ро.шо. Ес.ли.бы.ты.мне.не.во.мн.я,
Quoi? Oh! si, mil'fois mieux. Si tu n'a-rais pas ap-pre-lé,

ff

Calme et décidé
Спокойно и решительно

ff
я.у.мер.ла.бы.
je se-rai-s mor-te.

ff

Plus vite mais pas trop

Немного быстрее

[73] *très lyrique*
очень лирично

Про-ста же-ня. Я зна-ю, в та-че-на-мо.
Par-don-ze-moi. Je sais que cel-le scène est la-

-ны . мо-ст . ма, ты со мно-ю о-чень зар-па-на,
-то-ле-ра - бле ei que tu as bien de la pa-tien - ce,

но а вот так стра-да-ю, стра-да-ю.
mais com-prends-moi, Je souff-re, Je souff-re.

Те-перь вот в тот миг о-дин
Ce fil, c'est le der-nier qui me rat-

75 Très calme
Очень спокойно *mf*

свѣ . зы . на . ет нас!
-tache en - core à nous.

по . за . вче . ра? Я сна . за.
A - vant-hier soir? J'ai dor-mi.

long

Я ло . жи . лась спать, но вме . сте сте . ле . фо . ном...
Je m'e - tais cou - chée a - vec le té - lé - pho - ne...

76 Più mosso (en s'enervant)
mf (нервно)

Нет, нет, на кровать. Да, ну, что ж, я зна . ю, что смеш . на.
Non, non, Dans mon lit, Oui. Je sais. Je suis très ri - di - cu - le,

p

Ес . ли те . ле . фон был ря . дом, близ ме . ни, он буд . то нас со . е . ди . нил,
mais j'a - vais le té - lé - pho - ne dans mon lit et mal - gré tout, on est re - lié

Très calme et détendu
Очень спокойно и слабо
(lendrement)
p (нежно)

en cédant
замедляя

long

э . тот те . ле . фон,
par le té - lé - pho - ne.

слов . но мы го . во . ри . ли.
Par - ce que tu me par - les.

très nerveux mais contenu au début
очень нервно, но сначала сдерживаясь

По - чти пять лет я жи . ву то бой,
Voilà cinq ans que je vis de toi,

лишь то . бой толь . ко и ды . ша - ла,
que tu es mon seul air res - pi - ra - ble,

presser
ускоряя

и все вре . мя те . бя о . жи . да . ла...
que je pas - se mon temps à l'at - ten - dre,

ду . ма . ла мертв, ес . ли дол . го не шел,
à te croir' mort si tu es en re - tard,

у . мер . лаб,
à mou - rir

ес . либ бы мертв,
de te croir' mort,

жить мог . ла толь . ко то . бо . ю...
à re - vi - vre quand tu en - tres

plus calme
спокойнее

céder beaucoup
сильно замедляя

Kor - даж ты был здесь со мной, сно - ва я бо - я - лась раз .
et quand tu es là, en - fin, à mou - rir de peur que tu

excessivement calme
спокойно, выразительно
très doux

pp очень можно

(dans un souffle)
(вздыхая)

- жу - ки... А сей - час я ды - шу, ты го - во - ришь со
par - tes. Main - te - nant j'ai de l'air par - ce que tu me

79
long

Toujours calme (librement)
По-прежнему спокойно (свободно)

мно - ю. Ко - неч - но да, до - ро - гою, я сна -
par - les. C'est en - ten - du, mon a - mour; j'ai dor -

- ла, я сна - ла по - то - му что в - то пер - ва я ночь,
- ми, J'ai dor - mi par - ce que c'é - tait la pre - miè - re fois.

toujours calme

По-прежнему спокойно

так бы . до впер . вый раз. э . то вы . нес . ти мезь . эн.
Le pre-mier soir on dort. Ce qu'on ne sur-por-te pas

en animant beaucoup

сильно оживляясь

(dans une angoisse horrible)

(в ужасной тревоге)

Но на вто-ру-ю ночь, вче-ра, а там о-пять, о-пять...
c'est la se-con-de nuit, hi-er, et la troi-sièm', de-main

Presser encore

Еще ускоряя

И вот так день за днем... Бо-же мой, как быть?
et des jours et des jours à fair' quoi, mon Dieu?

80 Calme (épuisée)

Спокойно (измученная)

très misérable et lent

очень печально, медленно

Ну... ну, до-пус-тим, что я за-снул-за, но как-до-е-ут-ро
Et... et en ad-met-tant que je dor-me, a-près le som-mell il

винов про-буж-де-ние, на-до вста-вать, на-до есть,
 u a les ré-ves et le ré-veil et man-ger

Presser tout à coup
 Внезапно ускоряя

(hagard)

f (растерянно)

и при-ходить, и у-ходить, а ку-да, ку-да ли-ти?
 et se le-ver et se la-ver et sor-tir et al-ler où?

Calme

Спокойно

Ты пой-ми, до-ро-гой, толь-ко о те-бе од-ном я ду-ма-ла и.
 Mais, mon pau-vre ché-ri, Je n'ai ja-mais eu rien d'autre à fai-re que toi.

У Мар-ты есть сво-и за-бо-ты. Ох-на.
 Marthe a sa vie or-ga-ni-sé-e. Seu-le.

81 Un peu plus animé
Немного оживляясь

У. же два дня не вы. хо. дит он из пе.
Voi - là deux jours qu'il ne quit - te pas l'an - ti -

- ред - ней...
- cham - bre.

Я хо. те. ла по. звать
J'ai vou - lu l'ap - pe - ler,

и при. лас. кать.
le ca - res - ser.

*ff rude
pesco*

До не. го не. лзя кос. нуть. ся,
Il re - fu - se qu'on le tou - che.

чуть не. ня не у. ку. сил,
Un peu plus, il me mor - drait.

да, ме. ня.
Oui, moi!

Он ме. ня так ис. пу. гал.
Je te ju - re qu'il m'ef - frayé.

Он со. всем не ест,
Il ne man - ge plus.

да . же не вста . ет и толь . ко он по . смот . рит,
Il ne bou - ge plus. Et quand il me re - gar - de.

Plus lent
Медленнее

так му . раш . ки и по . бе . гут... Ни . зкий, му кто ж а . то зна . ет!
Il me don - ne la chair de poul'. Com - ment veux - tu que je sa - che?

Он, вер . мо, о . чень тос . ку . ет по те . бе... Без . лый нё . сик!
Il croit peut - é - tre que je t'ai fait du mal... Pau - vre bё - tel!

en cédant
замедляя

très calme
очень спокойно

И я .. со . всем на не . го те . перь не сер . жусь... Очень по . ни . ма . ю е . го:
Je n'ai au - ci - ne rai - son de lui en vou - loir. Je ne le com - prends que trop bien.

82

(cendre)
(вечер)

он ау-днт в, на ан-дексел ва-ба,
Il t'ai-me. Il ne te voit plus ren-trer.

librement
свободно

ме-нн вток со-нн-на-ст. Да, до-ро-ро, неа пе-ме-но,
Il croit que c'est ma lan-te. Oui, mon ché-ri. C'est ex-ten-du;

но, он мей нсе, хотя он и у-мне-но-ум-мил,
Mais c'est un chien. Mal-gré son in-tel-li-gen-ce,

Vite

83 БЫСТРО

très long presque crié (exaspérée)
почти кричит, в отчаянии

DO-MATE NE MO-JET NI-te-ro. Я не зна-ю, мой до-ро-ро!
Il ne peut pas le dé-vi-ner. Mais, je ne sais pas, mon ché-ri!

Раз - ве я что - ни . будь зна - ю? Я со - всем те - ря - юсь.
Com - ment veux - tu que je sa - che? On n'est plus soi - mè - me.

très articulé
подчеркивая каждый слог

Слу - шай, я ра - зо - рва - ла це - лу - ю ки - ну мо - их фо - то. Так, рыв - ком, всю
Son - ge que j'ai dé - chi - ré tout le pa - quet de mes pho - to - gra - phies. d'un seul coup, sans

extrêmement lent
чрезвычайно медленно

пач - ку по - по - дам. Сле - зать э - то бы - ло б труд - но да - же и муж - чи - не.
m'en a - per - ce - voir. Mè - me pour un hom - me ce se - rait un tour de for - ce.

[84] *Vite*
Быстро

А - ло! А - ло! Ма - дам, раз - е - ли - ни - тесь,
Al - lô! Al - lô! Ma - dam, re - ti - rez - vous.

Вы по-ме-ша-ли го-во-рить. Ах, да! Да, нет, ма-дам,
 Vous ét' a-vec des a-bon-nés. Al-lô! mais non, Ma-dam'.

Ах, ма-дам, но мы и не хо-тим вас им-те-ре-со-вать.
 Mais, Ma-da-me, nous ne cher-chons pas à être in-té-res-sants.

Ес-ли все вам ка-жет-ся глу-пым, то раз-е-ди-ми-тесь ско-
 Si vous nous trou-vez ri-di-cu-les, pour quoi per-drez-vous vo-tre

85 en animant
 оживляясь

..рей, .. чтоб вре-мя не те-рять.
 temps au lieu de ras-cro-cher?

ff *long*

O! Oh! милый, не сердись... Ну, вот! En-fin!

ff *long*

Ne te fâ-che pas...

Très calme
Очень спокойно
(à bout de force)
p (бессильно)

animer
оживляясь

Нет, нет, на ко-нец о - на тру-бу по-зо-жи-ла, ска-зав нам дер-зость.
Non, non. Elle a ras-cro-ché a-près, a-voir dit cet-te chose i - guo - ble.

p

Ты так о - гор - чен, да, ты о - гор - чен,
Tu as l'air frap - pé, Si, tu es frap - pé,

f

[86] *Très calme et tendre (bien articulé)*
Очень спокойно и нежно (подчеркивая каждый слог)

mf

зна-ю ве-дь те-бя. Но, до-ро-гой, э-та да-ма у-жас-но гру-ба
Je con-nais ta voix. Mais, mon ché-ri, cet-te fem-me doit é-tre très mal

p

très chanté
очень певучи

и ро-досъ се зна-етъ те-бѣ,
et él-le ne te con-nait pas.
а ду-ма-етъ, что ты та,
Elle croit que tu es com-me

Vite et brusque
Быстро и резко

Très calme
Очень спокойно

кой, какъ все лю-ди.
les au-tres hom-mes.
Да нетъ, до-ро-гоѣ,
Mais non, mon ché-ri,

très tendre (bien chanté)
очень ласково, певуче

ты со-всемъ не та-кой.
ce n'est pas du tout pa-reil.
У лю-ди лю-бимъ, какъ чер-на-я лу-на.
Pour les gens, on s'aime ou on se dé-tes-te.

рас-ста-на-ше еста рас-ста-на-ше.
Les rup-tu-res sont des rup-tu-res.
и лишь о-то зам-но.
Ils re-gar-dent vi-te.

Нас сто. бой о . ми по. нять не мо . гут... и по. нять их, пра. во, не за. ста. вишь
 Tu ne leur fe - ras ja - mais com - pren - dre... Tu ne leur fe - ras ja - mais com - pren - dre

мно. ги . е ве . щи... А ты по . сту . пай по . доб . но мне,
 cer - tai - nes cho - ses. Le mieux est de fai - re com - me moi

(cri sourd)
 (слахо вскрикнул) long

и не об. ра. щай на все ви. ни. ма. ни. О! так...
 et de s'en mo - quer com - plè - te - ment. Oh! Rien.

long

ff subito

по . ду . ма . ла, что мы смо . ва как я преж . де,
 Je crois que nous par . lons com - me d'ha - bi - tu - de

(De plus en plus agité)
(Все более и более возбужденно)

très articulé
подчеркивая каждый
10 ЛАС

89

мо-весь у-жас прав-ды о-шу-ти-ла о-мать...
et puis tout à coup la vé-ri-té me re-vient.

Ког-да мы бы-ли сто-бод,
Dans le temps, on se voy-ait.

то мож-но бы-ло за-быть-ся,
On pou-rait per-dre la têtes,

за-быть все о-бе-щания,
on bli-er ses pro-mes-ses,

на мно-го е-ре-шита-ся
ris-quer l'im-pos-si-ble,

и у-бег-лать всю-ю до-б-
con-va-la-ere ceux qu'on a-do-

ам, страст-но об-ни-мать,
-rait en les am-bras-sant,

из рук не вы-пус-кать,
en s'ac-cro-chant à eux.

о-длин-нел-ля на-ме-
En re-gard pou-rait

accél.

cédez
зачемя

.. нить мог все. Но те. перь, по те. ле. фо. ну, ес. ли уж ко.
chan-ger tout. Mais a-vec cet ap-pa-reil, . ce qui est fi.

91 *Très calme (tempo exact)*
long Очень спокойно

.. нец, то ко. нец! Будь спо. ко. ен, ажа. лы ве. ли не. лиз. кон.
.. ni est fi - ni. Sois tran-quil - le. On ne se sui-ci - de

(très doux, en s'efforçant de sourire)
p (очень нежно, пытаясь улыбнуться)

.. чать с со. бой. Я бы не ре. ши. лась взять в ру. ки ре. во. ль. вер.
pas - deux fois. Je ne sau-rais pas a - che - ter un re - vol - ver...

92

Ты пред. ставь, как я по. ку. па. ю ре. во. ль. вер!
Tu ne me vois pas a - che - tant un ré - vol - ver.

Где взять мне сил, чтоб при - лу - мать та - ку - ю ложь, мой е - дин - ствен - ный, мой до - ро - го - й!
 Où trou - ve - rais - je la for - ce de com - bi - ner un men - son - ge, mon pau - vre ado - ré?

pp

93 Très las, très calme

Очень устало, очень спокойно

Ня - сколь - ко... Но мне о - чень труд - но быть
 Ан - си - пе... J'ai - rais dû a - voir du cou -

pp

94 sourdement agité mais surtout pas vite

в глухом возбуждении, но не быстро

твер - дой. Бы - ва - ет о - чень ча - сто, ког - да и ложь по - мо - га - ет.
 - га - ге. Il ya des cir - con - stan - ces où le men - son - ge est u - ti - le.

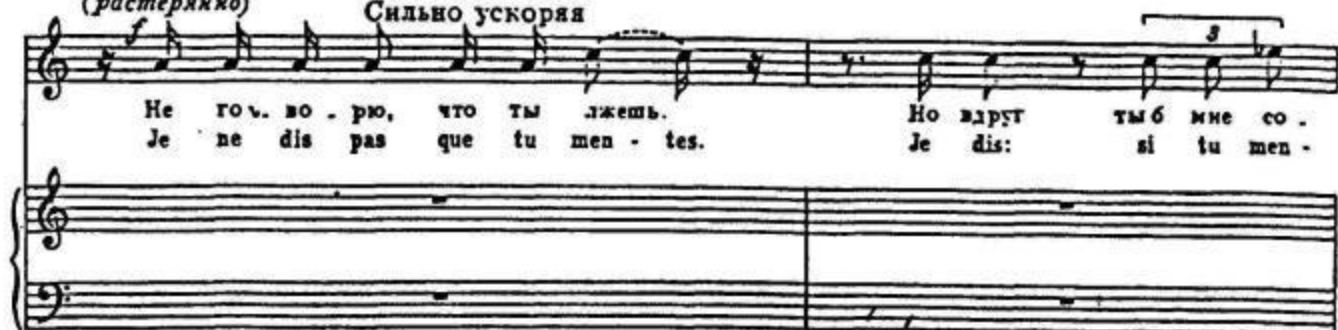
pp

Вот, ес - ли б ты со - гла - з что - б сде - лать наш раз - ры - в не о - чень тя - же - лым...
 Toi, si tu me ment - ais pour ren - dre la sé - pa - ra - tion moins pé - ni - ble...

pp

(affolée)
(растерянно)

Presser beaucoup
Сильно ускоряя



He го. во. рю, что ты лжешь. Но вдруг тыб мне со.
Je ne dis pas que tu men - tes. Je dis: si tu men -

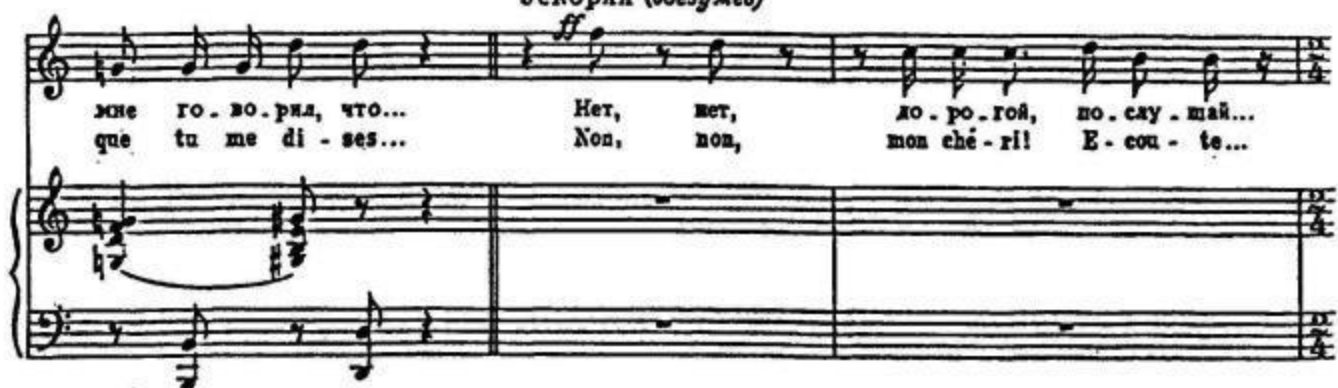
céder
замедляя

95 Reprendre le tempo exact sans presser
Вернуться к основному темпу, не допуская ускорения



-лгал, и я э. то зна. ла... Вот, для при. ме. ра: тыб не был у се. бя, а
-tais et que je le sa - che. Si, par e - xem - ple, tu n'é-tais pas chez toi, et

Presser (affolée)
Ускоряя (обезумев)



мне го. во. рил, что... Нет, нет, до. ро. го. я, по. сля. тай...
que tu me di - ses... Non, non, mon ché - ri! E - cou - te...

en cédant
замедляя



Я ведь ве. рю. Да, ты стал о. чень уж сер. ди. тым.
Je te crois. Si, tu prends и - не voix mé - chan - te.

Encore un peu plus lent que le tempo
 06 Еще медленнее, чем основной темп

Просто я говорю, что если бы ты по доброте согласилась мне,
 Je disais simplement que si tu me trompais par bonté d'âme

très tendre et las
 очень нежно и устало

и я замечала это, тебя я стала бы видеть
 et que je m'en aperçois, je n'en aurais que plus de ten-

07 Vite et affolé
 Быстро и испуганно

боюсь тебя любить. Ах, да! Ах, да! О Боже,
 -dres-se pour toi. Al-lô! al-lô! Mon Dieu,

пусть он позволит мне. О Боже, пусть он позволит мне. Ну,
 fait'qu'il re-de-man-de. Mon Dieu, fait'qu'il re-de-man-de. Mon

пусть, пусть он по-эво-нит мне. О Бо-же,
 Dieu, fait' qu'il re-de-man-de. Mon Dieu,

(on sonne) (звонят) 98 *très calme et, las*
 (очень спокойно и устало)
 пусть он по-эво-нит мне. Ну, пусть он... Нас разъ-е-ли-ли-ли...
 fait' qu'il re-de-man-de. Mon Dieu, fait'... Он а-vait cou-pé.

Xyl *ff*

très articulé (toujours sans presser)
очень четко (не ускоряя)

Я го-во-рю, ес-либ ты по доб-ро-те сво-ей мне со-глас, и
 J'é-tais en train de te di-re que si tu me men-tais par bon-té et

en cédant
 замедляя
 au comble de la douceur et de l'émotion
 с большой нежностью и чувством

мне э-то бы-ло яс-но, ты стал бы мне до-ро-же е-
 que je m'en a-per-çois-ve, je n'en au-rais que plus de ten-

99 Très violent et vite
cour Сильно и быстро

ше и ми.лей. Ну, да... ты в у.ме!
 -dres-se pour toi. Bien sûr... Tu es fou!

Bien lent
 Довольно медленно

До.ро.гой, мо.я.лю.бовь!
 Mon a - mour, Mon cher a - mour.

très long

100 Très calme et morne
 Очень спокойно и мрачно

(bien timbré)
p (значительно)

(Elle enroule le fil
 autour de son cou)
 (Обвивая телефонный
 шнур вокруг шеи)

Зна.ю, так быть дол.жно, но в.то му.ка!
 Je sais bien qu'il le faut, mais c'est a-tro-se.

pp

très expressif
mf очень выразительно

Не зна.ю, где взять столь.ко си.лы.
 Ja-mais je n'ai-rai se sou-ra-ge.

Да, ду.ма.ешь и ве.ришь, есть
 Oui. On a l'il-lu-sion d'être

mf très expressif

блж. ность на ше . те, но вот мне . вст . но меж за . ми кто-то ро . ет
l'un con-tre l'au-tre et brus-que - ment on met des ca-ves, des é .

au comble de la tendresse
с пылкой нежностью

101

я - мы, сте . мы ра . стут и ра . стут. Те . ле . фон . ный шнур во . крут ме . и
-gouts, toute u - ne ville en-tre soi. J'ai le fil au-tour de mon cou.

я твоё го . лос тут, во . крут ме . и, твоё го . лос тут, во . крут ме . и.
J'ai ta voix au-tour de mon cou. Ta voix au-tour de mon cou.

102

Пусть уж нас с то . бой ско . реё бю . ро разъ . е . ли .
Il fau-drait que le bu-reau nous cou-pe par ha-

*à l'aise
свободно*

мхт. О до-рогой! Как мог ты до-пустить, что ду-мать мо-гу о та-
-gard. Oh mon ché-ri! Com-ment peux-tu i-ma-gi-ner que je pense à te

*très chanté et expressif
очень певуче и выразительно*

кой мерз, кой же... что? Знаю, что раз-рыв нам для те-бя мо-жет
cho-se si lai-de? Je sais bien que cette o-pé-ra-tion est su-

*(dans un souffle)
(со вздохом)*

быть е-ще г-же. Нет, чем вот так а-та боль для ме-ня... Нет...
-ce plus cru-elle à fai-re de ton cô-té que du mien... non...

103 *presque parlé (surtout pas f)
почти шепотом (негромко)*

нет... Как, а Мар-сели? По-слу-шай, род-ной, вы долж-ны при-
non... A Mar-selli? E-con-te ché-ri, puis-que vous se-

Très lent (hésitant)
Очень медленно (нерешительно)

и . х а т ь а М а р с е л ь п о д н е . ч е р с о в с е м . Я б х о . т е . м а ... и д а . ж е п р о . ш у ...
- r e z à M a r s e i l l ' a - p r è s d e m a l a s o i r . J e v o u . d r a i s ... e n - f i n j ' a i m e - r a i s ...

104 Un peu plus vite mais très peu (sans nuances)
Чуть-чуть быстрее (бесстрастно)

Я п р о . ш у т е . б я , н е с н и . м а й т о т н о . м е р в о .
j ' a i m e - r a i s q u e t u n e d e s - c e n - d e s p a s à l ' h ô .

très doux
pp *очень нежно*

т е . л е , г д е о . б ы в . л о м ы ч а с . т о ж и . з н . Т ы н е р а с . с е р . д и . с ы ?
- t e l o ù n o u s d e s c e n - d e n s d ' h a - b i - t u - d e . T u n ' e s p a s f â - c h é ?

105 très librement (doucement hagarde)
очень свободно (слазика, растерянно)

Е с т ь т а . к и . е . н е . ш и ... и х п р е д е т а . н т ь н е м о . г у ... с л о в . н о и х н е т .
P a r - e s q u e l e s c h o - s e s q u e j e v ' i m a - g i n e p a s n ' e x - i s - t e n t p a s ,

O . мн и су . ще . стау . хот - и буд . то где , то жи . вут в про . стран . стве ...
ou bien el - les ex - is - tent dans une es - pè - ce de lieu très va - gue

Я так те . бя про . му ... Хо . ро . мо ? Мер . си ,
et qui fait moins de mal ... tu com - prends ? Mer . ci .

106 *long* Très calme
Очень спокойно
мер . си ... Ты так добр , лю . би . мый . (Elle se lève et se dirige vers
mer - ci . Tu es bon . Je t'ai - me . le lit avec l'appareil à la main)
(Она встает и направляется к
постели с телефоном в руках)

triste et résignée
мрачно, безразлично
Ну , вот , те . перь по при . каз . ке и саж . за . ты хо . те . ли :
A - lors , voi - là . J'ai - lais di - re ma - chi - na - le - ment :

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные партии имеют следующие тексты:

«Ну, до свиданья - я» Не на - до. О! так
à tout de sui - te. J'endou - te. Oh! c'est

(Elle se couche sur le lit et serre
l'appareil dans ses bras)
(Ложится на кровать, сжимая
руками телефон)

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные партии имеют следующие тексты:

луч.ше, мно.го луч.ше.
mieux. Beau-coup mieux.

107

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные партии имеют следующие тексты:

До.ро.гой... p
Mon chè - ri...

(marquer le B)
(подчеркивая букву „б“)

108

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Лю.би.мый мой, Я скл.на.
mon beau chè - ri. Je suis for - te.

ff subito

très violente
очень сильно

По - то - ро - пихь, про - шай, рви все, рви ско -
Dé - pé - che - toi. Vas - u. Cou - pe! Cou - pe

éclatant
звучно

pe : : e, Лю - би : :
vi : : te, Je t'ai : : :

fff *comme un cri*
кричит

109

f > p
- мий, Лю - би - мий, Лю - би - мий, Лю - би - мий...
- ме, Je t'ai - ме, Je t'ai - ме, Je t'ai - ме...

fff

110

dans un souffle
pp со вздохом

(Le récepteur tombe par terre)
(Телефонная трубка падает на пол)

люб - лю.
t'ai - ме.

tr *tr* *rec.* *pp*

RIDEAU
Занавес